

· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·

悦读经典

Le Bossu de Notre-Dame

巴黎圣母院的罗锅

雨果 著
Paulette Collet 改编
Frank Milani 译
苏启运 译

Education



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

Mc
Graw
Hill

MP3

1473197

· 法 · 语 · 初 · 级 · 读 · 本 ·



Le Bossu de Notre-Dame

巴黎圣母院的罗锅

雨果 著

Paulette Collet

Frank Milani

改编

苏启运 译



淮阴师院图书馆1473197



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



Education

图书在版编目 (CIP) 数据

巴黎圣母院的罗锅 / (法) 汉法对照 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著 ; 苏启运译 ; (美) 克莱特 (Collet, P.), (美) 米拉尼 (Milani, F.) 改编 ; 苏启运译. -- 北京 : 北京语言大学出版社, 2012. 5

(悦读经典. 法语初级读本)

ISBN 978-7-5619-3274-2

I. ①巴… II. ①雨…②苏…③克…④米… III. ①法语—汉语—对照读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H329.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 083389 号

北京市版权局著作权合同登记 : 图字 01-2010-3533

Le Bossu de Notre Dame

0-8442-7829-7 Copyright © The McGraw-Hill Companies

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including without limitation photocopying, recording, taping, or any database, information or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

This authorized Bilingual edition is jointly published by McGraw-Hill Education (Asia) and Beijing Language and Culture University Press. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only, excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan.

Copyright © 2012 by McGraw-Hill Education (Asia), a division of the Singapore Branch of The McGraw-Hill Companies, Inc. and Beijing Language and Culture University Press.

书 名 : 悦读经典·法语初级读本 巴黎圣母院的罗锅

责任印制 : 陈 辉

出版发行 : 北京语言大学出版社

社 址 : 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码 : 100083

网 址 : www.blcup.com

电 话 : 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

网上订购电话 82303668

客户服务信箱 service@blcup.net

印 刷 : 北京中科印刷有限公司

经 销 : 全国新华书店

版 次 : 2012 年 5 月第 1 版 2012 年 5 月第 1 次印刷

开 本 : 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 : 7.375

字 数 : 175 千字

书 号 : ISBN 978-7-5619-3274-2 / H · 12055

定 价 : 28.00 元 (含 MP3 一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话 : 82303590

Le Bossu de Notre-Dame

巴黎圣母院的罗锅

前言

《巴黎圣母院的罗锅》根据法国小说家维克多·雨果（1802-1885）的著名长篇历史小说《巴黎圣母院》改编而成。

《巴黎圣母院》的故事发生在15世纪的巴黎。吉卜赛女郎艾斯美拉达在街头卖艺，巴黎圣母院副主教洛德·弗洛罗对她产生邪念，指使教堂撞钟人卡西莫多夜间劫持她，但被国王卫队长菲比斯所救。艾斯美拉达因此爱上了卫队长。弗洛罗趁他们幽会之时刺伤菲比斯，并嫁祸于艾斯美拉达，将其判以死刑。然而，圣母院的撞钟人卡西莫多怀着对艾斯美拉达的爱慕之情把她救出，藏在教堂顶楼的庇护所。由于艾斯美拉达卖艺期间夜宿巴黎圣迹院，与乞丐和流浪汉们关系甚好。乞丐和流浪汉们为营救艾斯美拉达而围攻圣母院，国王路易十一派卫队长菲比斯率兵前往镇压。弗洛罗乱中劫走艾斯美拉达，欲强娶其为妻，但遭到拒绝。艾斯美拉达最终落入官兵之手。行刑之日，卡西莫多将抚养他长大成人的弗洛罗从教堂楼顶推下摔死。两年后，人们在墓地发现卡西莫多和艾斯美拉达的尸骨紧抱在一起。小说揭露了教会的黑暗与罪恶，宣扬了仁慈与忠于爱情的人道主义思想。

《巴黎圣母院》的故事情节复杂，曲折、生动，然而不少情节描写得比较繁琐。而改编版《巴黎圣母院的罗锅》以卡西莫多为主线，内容更集中，语言更简洁生动，更富有感染力。在故事的结尾，艾斯美拉达名义上的“丈夫”格兰古瓦去王宫向路易十一国王求情，艾斯美拉达得以赦免，被从绞刑架上救了下来，将故事的结局由原来的悲剧改为喜剧，使故事更加感人。

致师生

老师和学生都会发现，为初级法语学习者节选改写的《巴黎圣母院的罗锅》读起来非常有趣，并容易在课堂教学中使用。本节选改写版保留了原故事的关键情节和特色。为了帮助读者更好地理解故事内容，我们提供了《巴黎圣母院的罗锅》的参考译文，以便对照阅读。书中难以理解的词汇也在每页的脚注里做了注解，书后的法汉词汇表供学习者查找学习使用。由于许多法语单词一词多义，本书仅根据故事中出现的词义进行释义。

此外，本书还针对每章的阅读内容设计了三种练习：COMPREHÉNSION, COMMUNICATION 和 PROJET。提供这些练习旨在鼓励学习者通过对内容和语气的推理，培养批判式思维能力，检查学习者对故事内容的理解以及词汇和语言技巧的掌握，并提供写作和口语的练习机会。

《巴黎圣母院的罗锅》是一本引人入胜的经典改编本。在了解卡西莫多这个人物的同时，学习者可以提高法语的阅读、写作以及口语的能力。

TABLE DES MATIÈRES

前言.....	i
致师生.....	ii
1. L'élection du pape des fous 选举荒唐王	1
2. Gringoire fait la connaissance d'Esmeralda et de Djali 格兰古瓦结识艾斯美拉达和佳丽.....	6
3. Dans la Cour des Miracles 圣迹院	11
4. Le mariage de Gringoire 格兰古瓦的婚礼	17
5. Une étrange nuit de noces 奇特的新婚之夜	23
6. Claude Frollo et Quasimodo 克洛德·弗洛罗和卡西莫多 ...	28
7. La sentence de Quasimodo 审判卡西莫多	34
8. Esmeralda retrouve Phoebus 艾斯美拉达重逢菲比斯	41
9. Un rendez-vous tragique 悲惨的约会	48
10. On juge Esmeralda 审判艾斯美拉达	56
11. La chambre de la question 在刑讯室	63
12. Les aveux de Claude Frollo 克洛德·弗洛罗招认	68
13. Phoebus revoit Fleur-de-Lys 菲比斯又见百合花	76
14. Asile! Asile! 庇护所, 庇护所	83

15. Bossu, boiteux, borgne et sourd 罗锅、跛腿、独眼和耳聋.....	88
16. Un véritable amour 真正的爱情	94
17. Un complot 阴谋	101
18. À l'attaque! 突袭	108
19. L'attaque continue 继续袭击	115
20. L'enlèvement 劫持	121
21. Au pied du gibet 绞刑架下	126
22. Damnation! 罪有应得	132
23. Tout est bien qui finit bien 结局好, 一切都好	137
参考译文	144
法汉词汇表	207

CHAPITRE UN

L'ÉLECTION

DU

PAPE DES FOUS



Nous sommes le 6 janvier 1482. Louis XI est roi de France. Paris est joyeux aujourd'hui. Les cloches sonnent car c'est l'Épiphanie, le jour des rois, mais surtout, c'est la Fête des Fous. Les Parisiens vont élire le pape des fous. Il y a des gens aux fenêtres, aux portes, sur les toits. Les rues sont pleines de monde.

La grande salle du Palais de Justice est aussi pleine de monde. En effet, c'est là qu'on va élire le pape des fous. Le pape ou la papesse: l'homme ou la femme au visage le plus laid. Avant l'élection, un mystère, une pièce religieuse, est présenté au public. L'auteur du mystère est Pierre Gringoire, qui a du talent, mais pas d'argent. Si sa pièce a du succès, il sera payé, sinon ...

Certains spectateurs ont passé la nuit dehors pour avoir une bonne place. Le public est bruyant. Des étudiants se moquent des bourgeois, des mendiants demandent la charité. « Le mystère! Le mystère! » crie la foule. Mais quand le spectacle commence, tout le monde continue à parler. Les longs discours sérieux des acteurs n'intéressent pas le public. Les gens ont envie de s'amuser : n'est-ce pas le 6 janvier après tout? Quand on annonce l'élection du pape des fous, Gringoire devient le seul spectateur de sa pièce. Tous s'en

vont là où on choisira le pape des fous.

Les candidats et les candidates passent la tête par un trou et font une grimace horrible. La personne la plus affreuse sera proclamée pape ou papesse. Devant chaque nouvelle tête, les Parisiens hurlent de joie :

« Oh là là! Quelle horreur!

— Vois donc cette figure!

— Elle n'est pas assez laide.

— Une autre!

— Regarde celui-là! Ses oreilles ne passent pas. Elles sont trop grandes, comme des oreilles d'âne. »

Mais, tout à coup, on crie : « Eurêka! Voilà notre pape! »

Voilà bien la figure la plus laide qui existe, la grimace la plus affreuse : un nez en trapèze, une bouche en fer à cheval, un œil presque caché par un gros sourcil, l'autre œil fermé par une verrue, une dent sur la lèvre comme une défense d'éléphant. Pas de doute : voilà le pape des fous.

On acclame le visage grimaçant, mais ce n'est pas une grimace. La laideur du gagnant est naturelle. Et le corps est aussi affreux que le visage : le malheureux pape est bossu, difforme. On le questionne, mais il ne répond pas; il est sourd.

Jehan Frolo, frère du juge Claude Frolo, reconnaît le nouveau pape des fous : c'est Quasimodo, le sonneur de cloches de la cathédrale Notre-Dame.

« Quelle créature étrange! dit un spectateur. Il paraît, c'est un

bossu. Il marche, c'est un bancal. Il vous regarde, c'est un borgne. Vous lui parlez, c'est un sourd.

— Il parle quand il veut, dit une vieille femme. Il est devenu sourd à sonner les cloches. Il n'est pas muet. »

On couronne Quasimodo d'une tiare en carton. On lui met dans les mains une crosse, symbole de sa puissance, et on le porte en triomphe sur un brancard dans les rues de Paris.

Le bossu semble, en même temps, heureux et amer.

EXERCICES

COMPRÉHENSION

A. Vrai ou faux?

1. Louis XVI est roi de France en 1482.
2. L'Épiphanie est le 6 janvier.
3. Pierre Gringoire n'a pas d'argent.
4. Quand la pièce commence, la foule est silencieuse.
5. Le public aime les longs discours sérieux.
6. Claude Frolo est le père de Jehan Frolo.
7. Quasimodo est né sourd.
8. On porte Quasimodo en triomphe sur un trône.
9. Le pape des fous est le sonneur de cloches de la cathédrale.

10. Quasimodo n'est pas muet.

B. Choisissez, dans la colonne de droite, le mot qui convient pour compléter la phrase.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1. Gringoire a écrit un ... | pièce |
| 2. Quand la ... commence,
le ... continue à parler. | tiare
public |
| 3. Les rues sont pleines de ... | mystère |
| 4. L'élection intéresse le public plus que le... | monde |
| 5. La ... va choisir le pape ou la papesse. | candidats |
| 6. Les ... font des grimaces. | triomphe |
| 7. La crosse est le symbole de la ...
du pape ou de la papesse. | foule
puissance |
| 8. On porte Quasimodo en ... | spectacle |
| 9. Sur la tête, il porte une ... en carton. | |

C. Trouvez, dans le texte, les mots qui correspondent aux définitions suivantes. Donnez le masculin et le féminin, s'il y a lieu.

1. une personne qui écrit
2. une personne qui joue dans une pièce
3. une personne qui habite à Paris
4. un homme qui sonne les cloches
5. une personne qui regarde un spectacle
6. une personne qui a une bosse
7. une personne qui demande la charité
8. une personne incapable de parler

9. une personne incapable d'entendre
10. une personne qui ne voit que d'un œil

COMMUNICATION

D. À vous la parole!

1. Paris est joyeux pour deux raisons ...
2. Quasimodo est élu pape des fous parce que ...

E. Activité de groupe

Au cinéma

Le film commence. Deux personnes continuent à parler. Leurs voisins se plaignent. Inventez la conversation et jouez la scène.

PROJET

Qu'est-ce qu'un mystère? Documentez-vous et expliquez à la classe ce qu'est un mystère.

CHAPITRE DEUX

GRINGOIRE

FAIT LA

CONNAISSANCE

D'ESMERALDA

ET DE DJALI



Le pauvre Pierre Gringoire est bien triste. Sa pièce n'a pas eu de succès. Ses poches sont vides. Que va-t-il manger? Désespéré, il pense à se jeter dans la Seine¹, mais en janvier, l'eau est vraiment trop froide. Puis, il a une idée. À la place de Grève, il y a un feu de joie. Généralement, la place de Grève n'est pas un endroit agréable: c'est là qu'on pend les criminels au gibet ou qu'on les expose au pilori, mais aujourd'hui, il y fait chaud.

Quand Pierre arrive à la place, un beau feu y brûle. Malheureusement, une foule considérable empêche le poète d'approcher. Pourtant, ce n'est pas le feu qui attire la foule, mais une danseuse de seize ans, la Esmeralda. Cette belle fille danse au son d'un tambourin qu'elle élève au-dessus de sa tête. On admire ses jambes fines, ses longs cheveux noirs, ses yeux de flamme. Elle semble une créature surnaturelle.

¹ *la Seine* : le fleuve qui traverse Paris

« C'est une salamandre! C'est une déesse! C'est une nymphe! » pense Gringoire qui oublie sa faim.

Parmi les spectateurs, il remarque un visage austère, sombre. L'homme paraît avoir environ trente-cinq ans; pourtant, il est déjà chauve. Son front est ridé, mais ses yeux sont extraordinairement jeunes et pleins de passion. Il contemple la danseuse, un sourire douloureux sur les lèvres.

Fatiguée, Esmeralda cesse de danser. Elle appelle sa chèvre, Djali, et lui présente son tambourin.

« Djali, à quel mois de l'année sommes-nous? »

La chèvre lève une de ses pattes de devant et frappe un coup sur le tambourin. N'est-ce pas le mois de janvier?

« Djali, à quel jour du mois sommes-nous? »

La chèvre frappe six coups sur le tambourin. N'est-ce pas le 6 janvier?

« Djali, à quelle heure du jour sommes-nous? »

La chèvre frappe sept fois sur le tambourin. En même temps, sept heures sonnent à l'horloge d'une maison voisine.

Les spectateurs sont émerveillés. Mais une voix sinistre, la voix de l'homme chauve, déclare : « Il y a de la sorcellerie ici. »

Le public applaudit la chèvre savante. Il n'écoute pas l'homme. Esmeralda récolte les dons dans son tambourin. Elle arrive devant Gringoire qui met, machinalement, la main dans sa poche. Il a oublié qu'elle est vide. La belle fille attend. Le pauvre Gringoire est

au supplice². Mais le voilà sauvé. La procession du pape des fous arrive à la place de Grève.

Cette procession se compose surtout de mendiants, de voleurs, de fous. Mais pour Quasimodo, c'est un peuple — son peuple. Il est heureux et fier, même si on se moque de lui.

Soudain, un homme sort de la foule. C'est l'homme chauve qui a accusé Esmeralda de sorcellerie. Gringoire le reconnaît maintenant : c'est Claude Frollo, le juge. Frollo s'élançe sur Quasimodo, arrache sa tiare et brise sa crosse en bois doré, insigne de sa papauté. Quasimodo saute du brancard. Que va-t-il faire? Va-t-il tuer le juge? Va-t-il lui briser les bras? Non, Quasimodo se jette à genoux.

Un étrange dialogue commence alors entre les deux personnages, dialogue de signes car ils ne se parlent pas. Frollo est debout, irrité, menaçant. Quasimodo est à genoux, humble, suppliant. Et pourtant, s'il le veut, il peut écraser Frollo de sa main.

Le juge fait signe à Quasimodo de le suivre. Le bossu se lève et marche docilement derrière Frollo. La procession, furieuse de perdre son pape, veut attaquer le juge, mais le bossu le protège. Il gronde comme une bête féroce face à la foule, mais il suit Claude Frollo comme un petit chien!

² *Gringoire est au supplice* : Gringoire souffre

EXERCICES

COMPRÉHENSION

A. Les phrases suivantes ne respectent pas le texte. Faites les corrections nécessaires.

1. En janvier, l'eau de la Seine est chaude.
2. C'est le feu qui attire la foule.
3. On admire les longs cheveux blonds d'Esmeralda.
4. Devant Esmeralda, Gringoire oublie sa soif.
5. Pour dire l'heure, la chèvre frappe six coups sur le tambourin.
6. Gringoire met la main dans le tambourin.
7. La procession du pape des fous se compose de mendiants, de nobles, de voleurs.
8. L'homme chauve est Quasimodo.
9. La danseuse a trente-cinq ans.
10. Devant Claude Frollo, Quasimodo est debout, irrité.

B. Remplacez la négation par une affirmation. Respectez le sens du texte.

1. Gringoire n'est pas joyeux.
2. Ses poches ne sont pas pleines.
3. Aujourd'hui, il ne fait pas froid à la place de Grève.
4. Cet homme n'est pas vieux.